

Berlinale 2010

Berlinale Special

Gala

## Ein Film von Anne Linsel und Rainer Hoffmann **TANZTRÄUME – JUGENDLICHE TANZEN „KONTAKTHOF“ VON PINA BAUSCH**

**DANCING DREAMS – TEENAGERS PERFORM “KONTAKTHOF” BY PINA BAUSCH**  
**REVES DANSANTS – DES ADOLESCENTS DANSENT « KONTAKTHOF » DE PINA BAUSCH**

**Deutschland 2010**

**Länge** 90 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

### **Stabliste**

**Regie** Anne Linsel

**Buch** Anne Linsel  
**Kamera** Rainer Hoffmann  
**Schnitt** Mike Schlömer  
**Schnittassistent** Andreas Brändlein  
**Sounddesign** Uwe Dresch  
**Ton** Uwe Dresch  
Thomas Keller  
Tobias Linsel  
Paul Oberle  
Tim Dohnke

**Mischung** Falk Möller  
**Produktionstg.** Cornelia Kellers  
**Aufnahmeleitung** Marijana Vrselja  
**Produzent** Gerd Haag  
**Co-Produzentin** Anne Linsel  
**Redaktion** Sabine Rollberg  
**Co-Produktion** WDR, Köln  
Arte, Strasbourg



Foto: U. Kaufmann

**Dokumentarfilm**

### **TANZTRÄUME – JUGENDLICHE TANZEN „KONTAKTHOF“ VON PINA BAUSCH**

Das Stück „Kontakthof“ trägt die unverwechselbare Handschrift von Pina Bausch: Es geht um Formen menschlicher Annäherung, um die Begegnung der Geschlechter, um die Suche nach Liebe und Zärtlichkeit mit all den dazugehörigen Ängsten, Sehnsüchten und Zweifeln – um Gefühle, die gerade für junge Menschen eine große Herausforderung darstellen.

Fast ein Jahr lang begaben sich Jugendliche aus elf Wuppertaler Schulen auf eine emotionale Abenteuerreise. Jeden Samstag hieß es für über 40 Schülerinnen und Schüler zwischen 14 und 18 Jahren: Tanzprobe unter der Leitung der Bausch-Tänzerinnen Jo-Ann Endicott und Bénédicte Billiet und unter der intensiven Supervision von Pina Bausch.

Der Film von Anne Linsel und Rainer Hoffmann begleitet den Probenprozess bis zur Premiere. Wir sehen die Jugendlichen bei ihren ersten, noch ungeschickten Versuchen, die Themen des Stückes in Bewegung und Choreografie umzusetzen, bis zum Finden einer eigenen tänzerischen Ausdrucksform. Sie entdecken sich selbst in einem Prozess, an dessen Ende jeder über sich selbst hinausgewachsen ist. Zärtliche, scheue, aber auch aggressive Berührungen verdichten sich zu individuellen Erfahrungen, die viele der Jugendlichen auf der Bühne zum ersten Mal machen.

Pina Bausch hat die jungen Tänzer immer wieder ermuntert, „sie selbst zu sein“. Hinter ihren Bewegungen werden die Ängste, Gefühle, Wünsche und ihre „Tanzträume“ erkennbar. Am Ende ist jeder nicht nur erwachsener geworden, sondern vor allem selbstbewusster, selbständiger und skeptischer gegenüber Vorurteilen.

Pina Bausch starb am 30. Juni 2009. TANZTRÄUME zeigt die letzten Filmaufnahmen und das letzte Interview mit der weltberühmten Tänzerin.

### **DANCING DREAMS – TEENAGERS PERFORM “KONTAKTHOF” BY PINA BAUSCH**

The dance performance “Kontakthof” bears the unmistakable signature of Pina Bausch: it deals with forms of human contact, encounters between the sexes, and the search for love and tenderness, with all its attendant anxieties, yearnings and doubts. It is a dance about feelings, which always pose a big challenge – particularly for young people.

Produktion  
Tag/Traum Filmproduktion GmbH &  
Co. KG  
Weyerstraße 88  
D-50676 Köln  
Tel.: +49 221 65025900  
Fax: +49 221 233894  
info@tagtraum.de

Weltvertrieb  
noch offen



Anne Linsel, Rainer Hoffmann

### Biografien

Anne Linsel: Geboren in Wuppertal. Studium der Kunst, Kunstgeschichte, Germanistik. 1984-89 Moderatorin des ZDF-Kulturmagazins „Aspekte“, 1989-2004 Gastgeberin der ZDF-Reihe „Zeugen des Jahrhunderts“. Zahlreiche Buchveröffentlichungen, Radio-Features und TV-Beiträge.

Rainer Hoffmann: Geboren in Hamburg. Ingenieursstudium, tätig als Fotograf für Hamburger Werbeagenturen. 1982-87 Studium an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin (dff). (dff).

### Biographies

Anne Linsel: born in Wuppertal, studied art, art history and German language and literature. Presented ZDF's cultural magazine programme 'Aspekte' from 1984-89 and hosted the ZDF series 'Zeugen des Jahrhunderts' from 1989-2004. Has written for radio and television and published numerous books.

Rainer Hoffmann: born in Hamburg, he studied engineering and worked as a photographer for Hamburg advertising agencies. Studied at the German Film and Television Academy in Berlin (dff) from 1982-87.

### Biographies

Anne Linsel : née à Wuppertal. Etudie l'art, l'histoire de l'art, la littérature allemande. 1984-89 : animatrice du magazine culturel de ZDF « Aspekte ». 1989-2004 : hôtesse de la série de la ZDF, « Zeugen des Jahrhunderts ». Auteur de nombreux livres, de pièces radiophoniques et d'émissions pour la télévision.

Rainer Hoffmann : né à Hamburg. Etudes d'ingénieur. Travaille comme photographe pour des agences publicitaires de Hamburg. 1982-87 : études à l'académie allemande du cinéma et de la télévision de Berlin (dff).

Teenagers from more than eleven schools in Wuppertal went on an emotional journey that lasted almost a year. Every Saturday, forty students aged between fourteen and eighteen years of age took part in rehearsals that were led by Bausch-dancers Jo-Ann Endicott and Bénédicte Billiet and intensely supervised by Pina Bausch herself.

Anne Linsel's and Rainer Hoffmann's film accompanies the rehearsal process that reaches its culmination at the opening night's performance. We watch the teenagers making their first, clumsy attempts to transform the themes of the dance performance into motion and choreography and develop their own, individual ways of using their bodies to express themselves. They soon find themselves embroiled in a process which will lead them to experience enormous personal growth. The physical encounters – at times gentle and shy, but at others aggressive – unleash emotions among these teenagers that many of them experience on stage for the first time in their lives.

Again and again, Pina Bausch encouraged the young dancers "to be themselves". But just beyond the movements of these young people, their fears, their feelings and their desires – in short, their personal 'dancing dreams' – become apparent. By the end of this process each one of them has not only grown up, they have also become more self-confident, independent individuals who are, moreover, able to counter prejudice with scepticism.

Pina Bausch died on 30 June, 2009. TANZTRÄUME preserves her image on film for the last time; it also contains the last on-camera interview with this world-famous dancer and choreographer.

### REVES DANSANTS – DES ADOLESCENTS DANSENT « KONTAKTHOF » DE PINA BAUSCH

Le spectacle de danse « Kontakthof » porte à ne pas s'y tromper la marque de Pina Bausch : il y est question des formes de contacts humains, de rencontres entre les sexes, de la quête d'amour et de tendresse avec toutes les angoisses, les aspirations et les doutes qui en font partie. Il y est question des sentiments qui constituent un grand challenge, particulièrement pour les jeunes.

Pendant presque un an, des adolescents de onze écoles de Wuppertal ont entrepris un voyage émotionnel. Chaque samedi, quarante lycéens de 14 à 18 ans ont participé aux cours de danse dirigés par deux danseuses de la troupe de Bausch, Jo-Ann Endicott et Bénédicte Billiet, et supervisés avec intensité par Pina Bausch en personne.

Le film d'Anne Linsel et Rainer Hoffmann accompagne le processus des répétitions jusqu'à la première. Nous voyons les jeunes lors de leurs premières tentatives encore maladroites pour transposer les thèmes du spectacle dans le mouvement et la chorégraphie jusqu'à trouver leur propre forme d'expression corporelle. Ils se découvrent eux-mêmes au cours d'un processus qui les conduit à un dépassement personnel significatif. Des contacts doux et timides, mais aussi agressifs, sont condensés en autant d'expériences individuelles que beaucoup de ces jeunes font sur la scène pour la première fois.

Pina Bausch a constamment encouragé les jeunes danseurs à « être eux-mêmes ». Derrière leurs mouvements se révèlent les angoisses, les sentiments, les désirs et leurs « rêves de danse ». A la fin, chacun d'entre eux a non seulement grandi mais il est surtout devenu plus confiant en soi, plus indépendant et plus sceptique vis-à-vis des préjugés.

Pina Bausch est décédée le 30 juin 2009. TANZTRÄUME montre les dernières prises de vues et la dernière interview de la danseuse et chorégraphe célèbre dans le monde entier.

### Filmografien

- TV-Dokumentationen von Anne Linsel
- 1985 GEGEN DEN STRICH - DER FREE-JAZZ-MUSIKER PETER KOWALD
  - 1988 SPIELWUT - DIE SCHAU-SPIELERIN BARBARA NÜSSE
  - 1994 NELKEN IN INDIEN - PINA BAUSCH UND IHR WUPPERTALER TANZTHEATER IN INDIEN
  - 1996 STÖRFALL KUNST - DER GRAFIKER KLAUS STAECK
  - 1997 SHALOM HEISST FRIEDEN - DIE ISRAELISCHE SCHAU-SPIELERIN HANNA MARRON
  - 1999 MIT KUNST-STOFF DIE WELT FORMEN - DER BILDHAUER TONY CRAGG
  - 2001 DAS WUNDER VON BILBAO - DAS MUSEUM GUGGENHEIM PABLO PICASSO - EINE LEGENDE
  - 2004 BRUDER JOHANNES - DER BUNDESPRÄSIDENT NIMMT ABSCHIED
  - 2006 PINA BAUSCH
  - 2007 DIE BESTEN IM WESTEN - JOHANNES RAU

Filme von Rainer Hoffmann

- Dokumentarfilme als Kameramann
- 1992 CHARLOTTE - LEBEN ODER THEATER  
Regie: Richard Dindo
  - 1995 ISOLATOR II  
Regie: Martin Zawadzki
  - 1997 DIE SPIELWÜTIGEN  
Regie: Andres Veiel
  - 2002 DER SCHWARZE PROPHET  
Regie: Dietmar Buchmann
  - 2003 BERLIN 1945 - DAS ENDE  
Regie: Sven Ilden
  - 2004 SHOAH AND PIN-UPS  
Regie: Reinhild Dettmer-Finck
  - 2006 DAS KURZE LEBEN DES JOSE ANTONIO GUTIERREZ  
Regie: Heidi Specogna
  - DER GOTTESKRIEGER UND SEINE FRAU  
Regie: Gert Monheim
  - 2007 PAINTINGS TO BE CONSTRUCTED IN YOUR HEAD  
Regie: Yoko Ono
  - 2009 DAS SCHIFF DES TORJÄGERS  
Regie: Heidi Specogna

Dokumentarfilme als Regisseur

- 1984 BLOSS KEIN LA PALOMA
- 1997 TUPAMAROS  
Co-Regie: Heidi Specogna

Gemeinsamer Film von Anne Linsel und Rainer Hoffmann

- 2010 TANZTRÄUME – JUGENDLICHE TANZEN „KONTAKTHOF“ VON PINA BAUSCH